



25. bis 31. Januar 2013 Nr. 4/8672



BIZ

В Калининграде прошел международный семинар для молодежных лидеров и активистов.

4



TIERHEIM

Engagierte Bürger machen sich in Kasachstans Hauptstadt Astana für herrenlose Hunde und Katzen stark.

5



GRÜNE WOCHE

Deutschland exportiert immer mehr Fleisch in alle Welt. Gut für die Wirtschaft, aber schlecht für die Umwelt?

6

AKTUELL

РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ-2050

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел совещание, на котором были подведены итоги 2012 года и поставлены задачи по реализации Стратегии-2050. В ходе совещания с докладом о деятельности Правительства за 2012 год выступил Премьер-министр С.Ахметов. Премьер-министр отметил, что главной целью работы Правительства в соответствии со Стратегией-2050 станет вхождение Казахстана в число тридцати развитых стран мира. Глава государства подчеркнул, что нынешнее пороговое состояние глобальной экономики не исключает высокой вероятности нового витка падения: «Главный принцип Стратегии-2050 – это всеобъемлющий экономический прагматизм. Все предстоящие решения должны приниматься с учетом прибыльности и возвратности инвестиций, конкурентоспособности и соблюдения долгосрочных интересов Казахстана».



Bild: Deutscher Bundestag / Lichtbli / Achim Meide

Der deutsche Bundestagspräsident Norbert Lammert mit seinem französischen Amtskollegen Claude Bartolone.

ÉLYSÉE-VERTRAG

50 JAHRE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE FREUNDSCHAFT

Aus „Erbfeinden“ werden Freunde: deutsche und französische Parlamentarier feierten in Berlin den 50. Jahrestag der Unterzeichnung des Élysée-Vertrags. Das Jubiläum kommt zu einem Zeitpunkt, zu dem der europäische Einigungsprozess eine Krise durchläuft.

Von Robert Kalimullin

Drei verheerende Kriege mit Millionen Toten hatten Deutschland und Frankreich im 19. und 20. Jahrhundert gegeneinander geführt, von einer „Erbfeindschaft“ zwischen den Nachbarn war die Rede. Heute verbindet die beiden Staaten eine enge Freundschaft, als deren Grundlage der am 22. Januar 1963 in Paris vom deutschen Bundeskanzler Konrad Adenauer und vom französischen Staatspräsidenten Charles de Gaulle unterzeichnete Élysée-Vertrag gilt. Bei einer gemeinsamen Sitzung im Berliner Reichstagsgebäude würdigten Abgeordnete des deutschen Bundestags und der französischen Assemblée nationale das 50-jährige Jubiläum dieses Ereignisses.

Ein konkreter Schritt zur Aussöhnung war die Gründung des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) im Juli 1963. In den 50 Jahren seines Bestehens ermöglichte das DFJW rund acht Millionen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich die Teilnahme an Austauschprogrammen und damit ein gegenseitiges Kennenlernen. Nach dem Vorbild des DFJW wurde nach dem Fall des Eisernen Vorhangs in Europa 1993 auch ein Deutsch-Polnisches Jugendwerk gegründet.

Trotz wechselnder politischer Konjunktoren verstanden sich Deutschland und

Frankreich in den vergangenen 50 Jahren stets als „Motor“ des europäischen Einigungsprozesses. Dabei bestand, wie dieser Tage viele Beobachter anmerken, in den Anfangstagen der deutsch-französischen Freundschaft durchaus die Gefahr, dass diese sich als ein exklusives Bündnis auch gegen andere europäische Staaten richten könnte.

So kündigte Charles de Gaulle im Januar 1964 nur wenige Tage vor Unterzeichnung des Freundschaftsvertrags mit Deutschland an, Frankreich werde sein Veto gegen eine Mitgliedschaft Großbritanniens in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) einlegen. Das Bündnis, aus dem später die Europäische Union (EU) hervorging, umfasste damals sechs Staaten: neben der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich die Benelux-Staaten Holland, Belgien und Luxemburg sowie Italien.

Als Reaktion auf de Gaulles Vorstoß fügte Deutschland dem Vertrag vor seiner Ratifizierung eine Präambel bei, in der Deutschland neben seiner engen Bindung an die USA auch die Befürwortung einer britischen EWG-Mitgliedschaft festhielt. Es entbehrt daher nicht einer gewissen historischen Ironie, wenn 50 Jahre später nur einen Tag nach den deutsch-französischen Feierlichkeiten zum Élysée-Vertrag Großbritanniens Premierminister David Cameron

eine Volksabstimmung über den Verbleib seines Landes in der EU ankündigt.

Die EU steckt in der vielleicht tiefsten politischen Krise ihrer Geschichte. Das liegt beileibe nicht nur an der Europa-Skepsis der Briten: im Zeichen der Wirtschaftskrise verstärken sich soziale Ungleichheiten zwischen Norden und Süden des Kontinents. Während Deutschlands Wirtschaft boomt, erreicht die Arbeitslosenquote in Griechenland, Spanien und Portugal immer neue Höchstwerte. Und was die Wege aus der Krise angeht, gibt es trotz aller öffentlich gezeigten Freundschaft gerade in Deutschland und Frankreich höchst unterschiedliche Vorstellungen.

Die Feiern zum 50. Jahrestag des deutsch-französischen Freundschaftsvertrags standen daher in einem Spannungsverhältnis. In die Freude über die historische Aussöhnung und den Frieden in Europa mischten sich kritische Stimmen, die die bloße Formelhaftigkeit der Freundschaftsbekundungen kritisierten. Stellvertretend für sie steht der französische Abgeordnete Malek Boutih, der den Feierlichkeiten in Berlin demonstrativ fernblieb. Seine Nichtteilnahme wollte er in einem Interview mit dem Onlinemagazin zeit.de als Zeichen der Freundschaft zu Deutschland verstanden wissen: „Wenn wir wollen, dass die europäische Idee fortlebe, müssen wir sie neu erfinden“.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Februar 2013 erhalten Sie für 2169,09 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



S февраля 2013 года вы можете получать DAZ за 2169,09 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА

КАЗАХСТАН: СОБСТВЕННОЕ ВИДЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОГО МИРОУСТРОЙСТВА

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев встретился с главами зарубежных дипломатических миссий, аккредитованных в Казахстане, передает Пресс-служба Президента.

В своей приветственной речи Глава государства выразил уверенность, что наступивший год станет успешным и продуктивным для развития двусторонних отношений Казахстана с другими странами и международными организациями.

Далее Нурсултан Назарбаев подвел краткие итоги, отметив, что 2012 год стал одним из самых успешных во внешнеполитической истории страны. Казахстан существенно укрепил свои позиции в регионе и мире. На Сеульском саммите по вопросам ядерной безопасности Казахстан был де-факто признан лидером глобального движения нераспространения. Полноценно заработали Таможенный Союз и Единое экономическое пространство.

Также прошедший год стал юбилейным для дипотношений Казахстана с большинством стран мира. 20-летие отечественной дипломатии придало новый импульс развитию двустороннего сотрудничества со многими международными партнерами.

«В прошлом году я совершил почти два десятка визитов в зарубежные страны. Казахстан посетили руководители почти полутора десятка стран мира и международных организаций. Состоялись мои встречи и переговоры с лидерами ведущих мировых и региональных держав – США, Китая, России, Франции, Великобритании, Германии, Турции, Индонезии, Малайзии, Объединенных Арабских Эмиратов и ряда других. Усилен азиатский вектор внешней политики Казахстана. Было открыто первое дипло-



матическое представительство в Южной Америке – посольство в Бразилии. Мы на высоком уровне провели IV Съезд лидеров мировых и традиционных религий. Я выражаю благодарность всем дипломатам, работающим в Астане, за ваш вклад в организацию всех этих плодотворных встреч, визитов и форумов», – сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что внешнеполитические успехи были бы не мыслимы без мира и согласия в казахстанском обществе, экономичес-

шенно иной характер вызовов и угроз, чем те, которые были в конце прошлого века. Она будет реализовываться на инновационных экономических и социальных принципах развития страны и общества. В этом главная суть казахстанского Нового политического курса до середины XXI века. Я поставил грандиозную задачу, чтобы Казахстан стал одной из 30 самых развитых стран мира. Это главная цель нашей Стратегии», – сказал Президент Казахстана.

Глава государства также изложил стратегические цели и задачи страны на ближайшие десятилетия. В частности, Нурсултан Назарбаев сообщил о начале работы по формированию Регионального центра многогранной дипломатии в городе Алматы.

«В нем функционируют 16 представительств организаций, программ, фондов и специализированных учреждений ООН с региональным и субрегиональным статусом. Сейчас идёт работа по созданию Агентства по содействию международному развитию (KAZAID). Оно будет оказывать техническую помощь нашим соседям и другим государствам. В целом, мы будем делать все, что зависит от нас, чтобы сердце Евразии билось спокойно и ровно, в унисон и на благо стабильного регионального и глобального развития», – сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что как состоявшееся, динамичное государство Казахстан сформировал собственное видение эффективного мироустройства в новом столетии.

«Я изложил его в ходе Астанинского экономического форума и IV Съезда лидеров мировых и традиционных религий летом прошлого года, выдвинув идею G-GLOBAL. G-GLOBAL – это новый формат глобального диалога, который мы предлагаем миру. Не только G-8 или G-20, но и всеобъемлющий формат – вот высшая «геополитическая математика» XXI века. Необходим всеобщий диалог всего глобального сообщества по всем проблемам мировой экономики и политики», – сказал Президент Казахстана.

Глава государства подчеркнул, что G-GLOBAL – это пять принципов мироустройства в условиях многополярности. Они включают эволюцию и отказ от революционных изменений в политике; справедливость, равенство, консенсус; глобальную толерантность и доверие; глобальную транспарентность; конструктивную многополярность. На их основе в XXI веке возможен успешный поиск решений по большинству глобальных проблем. Кроме того, данная

идея включает в себя пять слагаемых безопасного и процветающего мира XXI века. В системном виде они отражают все ключевые международные инициативы Казахстана.

Нурсултан Назарбаев отметил, что все они стали частью общемирового диалога, обсуждаются в ООН и других международных организациях, на наших многосторонних и двусторонних переговорах с другими странами. И многие реализуются на практике. О поддержке этой инициативы объявили многие нобелевские лауреаты, политические лидеры и ветераны глобальной политики, эксперты.

«Вы знаете, что я предложил создать в Астане Всемирную антикризисную конференцию, чтобы выработать на ней Глобальный антикризисный план ООН. Об актуальности этой идеи говорит текущее развитие мира, судьба которого нашей молодой стране безразлична. Все признали, что переживаемый кризис является глобальным. Но вот глобальных выводов никто так и не сделал. Принимаемые меры всё больше напоминают сжигание стодолларовых купюр в поисках потерявшегося в темноте одного цента. Реальный выход из глобального кризиса невозможен без перехода мира к адекватной и эффективной финансовой архитектуре. Об этом надо вести речь, прежде всего, в рамках ООН и мировых финансовых организаций. Я приглашаю наших зарубежных партнеров к участию в очередном Астанинском экономическом форуме, который будет проводиться в июне нынешнего года. В целом G-GLOBAL – это вклад Казахстана в глобальный поиск путей развития мира», – сказал Президент Казахстана.

Глава государства выразил всем главам дипломатических миссий просьбу ещё раз довести до лидеров своих стран его призыв к объединению усилий ради создания справедливого миропорядка, свободного от войн и взаимных подозрений.

Нурсултан Назарбаев также отметил, что в этом году исполнится 15 лет международной презентации столицы Казахстана – Астаны: «За короткий срок Астана стала одним из новых центров международной дипломатии. Здесь проводятся саммиты государств, крупные мероприятия мирового масштаба. Я помню, что в конце прошлого века мне приходилось на таких встречах призывать ваших предшественников смелее перебираться в нашу новую столицу.

Продолжение на стр. 3.

MELDUNGEN

ORTHODOXE KIRCHE IN USBEKISTAN EINGEWIEHT

In der usbekischen Provinz Choresm wurde im Januar erstmals eine orthodoxe Kirche eingeweiht. Wie das Internetportal ferganews.com berichtet, befindet sich die Kirche in der Provinzhauptstadt Urgentsch. Zur feierlichen Einweihung von Kuppeln und Kreuzen der neuen Kirche reiste der Metropolit von Taschkent und Usbekistan, Vikenti, in die Region nahe der Grenze zu Turkmenistan. Vikenti verlieh seiner großen Freude darüber Ausdruck, in einer Zeit zu leben, in der Kirchen errichtet und nicht zerstört würden. Der Kirchenbau sei Ausdruck einer „zwischen den Bürgern Usbekistans herrschenden Toleranz und gegenseitigen Achtung“. (rk)

ЭКСПО-2017

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев провел встречу с Генеральным секретарем Международного бюро выставок Висенте Лоссерталесом. В ходе встречи были обсуждены вопросы организации и проведения ЭКСПО-2017 в Астане, а также проверки соответствия разрабатываемых мероприятий требованиям Международного бюро выставок. Глава государства подчеркнул важность эффективного взаимодействия при организации столь ответственного мероприятия. «Нам предстоит большая работа, и в этой связи нам необходима Ваша поддержка и содействие Международного бюро. Мы должны завершить в этом году все организационные вопросы», – сказал Нурсултан Назарбаев. Глава государства отметил, что по предстоящей выставке на тему «Энергия будущего» уже ведется подготовительная работа.



кого роста, улучшения качества жизни казахстанцев.

«Сейчас мы вышли на новый исторический этап, открывающий принципиально новые возможности и перспективы. В Послании народу Казахстана, которое я обнародовал к 21-ой годовщине Независимости, был сделан вывод о досрочном достижении большинства целей Стратегии развития до 2030 года, которую мы реализовали в течение 15 лет. Я утвердил новую Стратегию «Казахстан - 2050». Такой шаг обусловлен тем, что Казахстан стал другой страной, чем был полтора десятилетия назад. У нас совершенно иные, более весомые международные позиции. Это касается и глобальной экономики, и геополитики. «Стратегия – 2050» отвечает на совер-

ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА

КАЗАХСТАН: СОБСТВЕННОЕ ВИДЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОГО МИРОУСТРОЙСТВА

Продолжение на стр. 2.

Сейчас в Астане работают 65 из 66 аккредитованных в Казахстане дипломатических миссий. Для их полноценной работы и жизни семей дипломатов мы создали и создаем все необходимые условия. Казахская сторона всегда внимательна к вашим просьбам и пожеланиям. Потому что от качества вашей работы зависит динамика развития двусторонних отношений Казахстана с каждой из ваших стран».

В своей речи дуайен дипломатического корпуса, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Казахстан Михаил Бочарников отметил, что для него большой честью является возможность впервые выступить перед Президентом Казахстана от имени всех дипломатических коллег.

«Оглядываясь на прошедший 2012 год, нельзя не отметить важные этапы в жизни республики и ее достижения, породавшие все казахстанское общество и укрепившие международный престиж страны. Ярким примером успехов Казахстана стало завоеванное им право принять у себя международную специализированную выставку ЭКСПО-2017. Для дипломатов очевидно, что несмотря на непростое финансово-экономическое положение в мире, сохранилась существенная положительная динамика развития Казахстана. Мы все разделяем Вашу оценку, что в мировой политике Казахстан – это ответственный и надежный партнер, пользующийся беспрецедентным международным авторитетом», - сказал Чрезвычайный и Полномочный посол России в Казахстане.

М.Бочарников отметил, что дипломаты ознакомлены с новыми задачами, которые изложены в «Стратегии «Казахстан-2050». Он подчеркнул, что вызывает уважение, как глубоко и обстоятельно



Казахстан анализирует состояние мировой ситуации и глобальные вызовы, как подчеркивает неизменность приоритетов, касающихся партнерства с иностранными государствами и прагматично готовится реагировать на вызовы современности.

«Уверен, что все присутствующие здесь главы дипломатии подтвердят тот факт, что дипломатическая работа в Казахстане является весьма насыщенной и интересной. Помимо двустороннего содержания, она подпитывается многочисленными международными и национальными мероприятиями с очень представительным участием», - отметил дуайен дипломатического корпуса.

Кроме того, М.Бочарников выразил признательность за внимательное отношение к дипломатическому корпусу.

В ходе встречи Глава государства отметил активную работу зарубежных посольств и представительств по развитию взаимоотношений Казахстана со страна-

ми и международными организациями, представленными в республике.

«Наша «Стратегия – 2050» открывает новые горизонты для сотрудничества и партнерства Казахстана со всеми заинтересованными странами. Мы вместе с вами заинтересованы в том, чтобы наше взаимодействие наполнялось новым конкретным содержанием. Чтобы дружба и доверие между нашими народами стали вкладом в укрепление мира и безопасности в Евразии и на планете в целом. Я прошу вас передать мои наилучшие пожелания главам ваших государств и правительствам, руководителям организаций, которые вы представляете. Ещё раз хочу поблагодарить всех за добрые чувства к нашему народу, за теплые слова и пожелания в наш адрес, за поддержку нашей страны в те трудные моменты, которые мы переживали в прошлом году», - сказал Нурсултан Назарбаев.

В завершение Президент Казахстана отметил, что от качества и актив-

ности работы зарубежных дипломатических миссий зависит динамика развития двусторонних отношений Казахстана с каждой из стран и международных организаций, пожелал успехов в работе.

СЛОВАРЬ

- *нераспространение* - Nichtweitergabe, f; Nichtweiterverbreitung, f
- *немыслимо* - undenkbar, unmöglich, unvorstellbar
- *обнародовать* - bekanntmachen, verkünden
- *всеобъемлющий* - allumfassend
- *безразлично* - nicht gleichgültig

КОММЕНТАР

TRAU KEINER STATISTIK



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Мит Statistik kann man eigentlich alles im Leben so darstellen, wie man es braucht. Man kann damit dramatisieren, man kann beschönigen. Letzteres ist nicht nur in Kasachstan eher häufiger anzutreffen.

Neulich hat die hiesige Statistikagentur in Astana mitgeteilt, dass im Oktober 2012 der Anteil von „Armen“ in Kasachstan nur noch vier Prozent der Bevölkerung betrug. Das sind 675.144 Personen. Zu dieser Kategorie gehören Leute, deren Einkommen nicht die offizielle Armutsgrenze von 6.975,6 Tenge überschreitet. Diese Zahl wird als großer Fortschritt gefeiert, lag sie doch vor noch wenigen Jahren deutlich über 20 Prozent und in einigen Nachbarländern überschreitet sie aktuell noch die 50-Prozent-Marke.

Im Dezember 2012 bekamen in Kasachstan 96.600 arme Personen individualbezogene Sozialhilfe, was 0,5 Prozent der Gesamtbevölkerung entspricht. Die durchschnittliche Höhe der ausgezahlten Sozialhilfe beträgt 1.625,10 Tenge pro Person. Der überwiegende Teil der Sozialhilfe (59,6 Prozent) wird dabei Bewohnern ländlicher Gebiete gewährt. Die Anzahl der Armen ist in ländlichen Gebieten etwa dreimal so hoch wie in den Städten. Nach Angaben des Statistikamtes lebten im Juli 2012 insgesamt 487.300 Bewohner ländlicher Gebiete (6,4%) unter der offiziellen Armutsgrenze. Dabei gehören die Gebiete Dshambyl (7,6

Prozent); Südkasachstan (6,9 Prozent) und Nordkasachstan (5,9 Prozent) im zweiten Quartal 2012 zu den negativen Spitzenreitern bei dieser Kenngröße. Besser sieht die Situation mit 0,5 Prozent in Almaty, mit 1,1 Prozent in Astana und mit 2,6 Prozent im Gebiet Karaganda und im Gebiet Aktjubi-nsk aus.

Die Kategorie „arm“ ist nun jedoch ein dehnbare Begriff. In Kasachstan wird die Armutsgrenze seit Oktober 2012 mit 40 Prozent des Existenzminimums definiert. Letzteres betrug im September 18.048 Tenge. Entsprechend liegt die Armutsgrenze bei 6.975,6 Tenge.

In den EU-Ländern existiert eine andere Definition. Z. B. beträgt in Deutschland die Armutsgrenze 60 Prozent des Durchschnittseinkommens. Die westlichen Standards von „Armut“ entsprechen im Unterschied zu den hiesigen eher den heutigen realen Gegebenheiten. Hierzulande werden veraltete Methoden der Bestimmung des Existenzminimums und der Armutsgrenze genutzt. Im Ergebnis entsprechen die von der Statistikagentur veröffentlichten Zahlen nicht dem realen sozialen Bild. Zu Sowjetzeiten, als die Wohnungen kostenlos bereitgestellt wurden, die medizinische Versorgung und die Bildung kostenlos waren, betrug die Relation der Ausgaben 70 Prozent für Nahrungsgüter und 30 Prozent für alles andere. Heute gehen die Standards von 60 % der Ausgaben für Nahrungsmittel aus; Wohnungen sind ebenso nicht kostenfrei wie die medizinische Versorgung und die Bildung.

Wenn man von einem der Realität entsprechenden Warenkorb ausgehen würde, müsste das Existenzminimum in Kasachstan zwei- bis zweieinhalb Mal so hoch sein

wie heute offiziell üblich, meint die Mehrzahl der nichtstaatlichen Experten. Das Existenzminimum beträgt in Wirklichkeit etwa 40.000 Tenge, demnach müsste die Armutsgrenze auch deutlich höher liegen als jetzt. Das aktuelle Existenzminimum ist eigentlich schon offene Armut. Nach Berechnungen auf dieser Grundlage leben 50 bis 60 Prozent der Bevölkerung Kasachstans unter der wirklichen Armutsgrenze oder dicht daran. Zu dieser Kategorie von Personen zählen praktisch alle Angestellten im öffentlichen Dienst und in der Landwirtschaft Angestellte.

Zur objektiven Darstellung der wirklichen Lage wäre es notwendig, auch in Kasachstan offizielle Standards einzuführen, die die wirkliche Situation erfassen. Bezugspunkt sollte dabei das Lebensniveau einer kasachstanischen Mittelklasse sein, zumal der Aufbau einer solchen zu den offiziellen strategischen Aufgaben des Landes gehört.

VOKABELN

- *dramatisieren* - зд.: драматизировать;
- *инсценировать*
- *beschönigen* - приукрашивать
- *Gegebenheiten, pl - данные*
- *gewähren* - предоставлять, давать
- *Spitzenreiter, m - лидер*

MELDUNGEN

DEUTSCHE WINDKRAFT IN KASACHSTAN

Die kasachischen Unternehmen KasAgro-Finans und Samruk – Green Energy planen gemeinsam mit der deutschen KD Stahl- und Maschinenbau die Herstellung von Windkraftanlagen in Kasachstan. Wie Samruk Energo, die Muttergesellschaft von Samruk – Green Energy, mitteilte, sollen die Anlagen in einer Sonderwirtschaftszone bei Almaty produziert werden. Es soll sich um kleine Anlagen mit einer Leistung zwischen 300 Watt und sieben Kilowatt handeln, deren Vorteil darin besteht, dass sie bereits bei geringer Windstärke und unabhängig von der Windrichtung Strom erzeugen. (rk)

СОТРУДНИЧЕСТВО ДВУХ СТРАН

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял президента Союза торговых палат и товарных бирж Турции Рифата Хисарчилюглу. На встрече были обсуждены вопросы углубления и развития торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества двух стран. Р.Хисарчилюглу поблагодарил Нурсултана Назарбаева за встречу и отметил, что его посещение Казахстана направлено на дальнейшую активизацию сотрудничества деловых кругов двух стран. Кроме этого, планируется совместная работа представителей деловых кругов двух стран по развитию индустриально-инновационных зон, а также работа с НЭП «Атамекен» по реализации проектов в области транспорта и логистики.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ДУХОВНАЯ И КУЛЬТУРНО-ГУМАНИТАРНАЯ ЦЕННОСТЬ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МУРАТА АУЭЗОВА

В Алматы в отеле «Астана» Ассамблея народа Казахстана провела торжественное мероприятие, посвященное 70-летию выдающегося представителя казахстанской интеллигенции, мыслителя, культуролога Мурата Мухтаровича Ауэзова.

В теплой дружеской атмосфере здесь встретились известные представители интеллигенции, ученые, деятели искусств, журналисты, среди которых писатель-драматург Дулат Исабеков, писатель Смагул Елубай; депутат Мажилиса РК Мурат Ахмадиев, Сейдахмет Куттыкадам, Айдос Сарым и другие.

От имени Ассамблеи народа Казахстана юбиляра сердечно поздравили заместители Председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, Зиятдин Касанов, члены Совета Ассамблеи, руководители республиканских этнокультурных объединений.

В ходе неформальной встречи участники отметили непреходящую ценность огромной духовной и культурно-гуманитарной деятельности М.Ауэзова не только в Казахстане, но и в Центрально-Азиатском регионе, его идей о единстве исторических и культурных процессов этносов нашей страны, необходимости постоянного поиска консенсуса и конструктивного

диалога всех общественных сил для сохранения и упрочения суверенитета, целостности Казахстана, развития интеллектуального и духовного потенциала нашей страны.

Приглашенные подчеркнули значение и роль личности Мурата Мухтаровича в развитии научной, литературной и просветительской мысли, его неоценимый вклад в становлении культуры и общественных нравственно-этических норм Независимого Казахстана.

Ералы Тугжанов подчеркнул, что Ассамблея народа Казахстана активно сотрудничает с Общественным фондом «Фонд Мухтара Ауэзова». С 2007 года при поддержке Ассамблеи, Фонда «Социальный консорциум Ассамблеи народа Казахстана» под руководством М. Ауэзова проводится постоянно действующий международный культурологический проект «Беседы на Шелковом пути», который получил широкое признание в интеллектуальной среде Центрально-Азиатского региона. В рамках проекта рассматриваются актуальные

прогрессивные идеи гармонизации этнокультурных и межгосударственных взаимоотношений, основанных на сотрудничестве, многовековой исторической традиции братского сосуществования и культурном взаимодействии народов Центральной Азии.

Проект осуществляется при широком участии ведущей творческой и гуманитарной интеллигенции, общественных институтов Казахстана, России, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, в рамках проекта организуются конференции, дискуссии, беседы и встречи в неформальной обстановке, пресс-конференции и культурные программы.

Все участники торжественного мероприятия согласились с тем, что проведение международного проекта способствует возрождению и укреплению плодотворных духовных связей между странами, развитию двусторонних связей между народами государств региона, созданию доверительной атмосферы и диалоговой площадки

для культурно-гуманитарного взаимодействия высокого интеллектуального уровня.

В адрес юбиляра прозвучало немало теплых слов и поздравлений, в ответ Мурат Мухтарович под одобрительные аплодисменты всех присутствующих отметил, что Ассамблея народа Казахстана – этот тот институт, который практически и предметно работает над укреплением единства нашего народа и Независимости нашей Родины.

Участники мероприятия были единодушны во мнении, что атмосфера высокой нравственности, доверия и доброжелательности, которую создает вокруг себя Мурат Мухтарович, позволили организовать на новом уровне диалог государства и национальной творческой интеллигенции.

Ассамблея народа Казахстана от всей души присоединяется к теплым словам поздравлений и желает Вам, уважаемый Мурат Мухтарович, здоровья, творческого вдохновения и долгих лет жизни!

ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

РАЗВИВАЯ СЕБЯ – РАЗВИВАЕШЬ ОРГАНИЗАЦИЮ!

Под таким емким девизом в Калининграде прошел международный семинар ViZ для молодежных лидеров и активистов общественных объединений немцев. Участниками семинара стали представители России, Казахстана и Украины.

Анастасия Трофимова

Данный семинар проходил в самом западном областном центре Российской Федерации, городе Калининграде. Для участия в нем съехались 18 лидеров и активистов молодежных общественных организаций этнических немцев из разных регионов России, Казахстана и Украины, которые в течение недели под уютной крышей Калининградского «Немецко-Русского Дома» получали спектр теоретических и практических знаний, касающихся вопросов эффективной деятельности общественной организации.

Организаторами семинара выступили ViZ - Образовательно-информационный центр российских немцев, Международный союз немецкой культуры и Калининградское региональное общественное учреждение «Общество немецкой культуры и российских немцев «Айнтрахт – Согласие».

Финансирование данного проекта проходило в рамках программы правительства Германии по поддержке немецкого меньшинства в Российской Федерации. Целью проекта явилось развитие личных и социальных компетенций активистов молодежных организаций этнических немцев и, как следствие, повышение степени участия молодежи



в деятельности организаций.

В ходе работы семинара были рассмотрены следующие темы:

- Инструменты достижения согласия.
- Регулирование конфликтов. Модели поведения.
- Взаимодействие в команде. Создание команды.
- Руководство малым коллективом.

- Модерация. Процесс организации встречи/собрания.
- Формы работы с молодежью.
- Успешная презентация. Навыки публичных выступлений.

На теоретических и практических занятиях-тренингах участники получили полезную информацию о методах взаимодействия в команде, способах принятия коллективного решения, о роли лидера в коллективе (семь аспектов работы лидера); были рассмотрены динамика развития коллектива, компоненты менеджмента НПО, а также проведен анализ личной эффективности.

В ходе работы семинара был обсужден ряд актуальных вопросов: «Как улучшить деятельность своей команды?», «Как привлечь новых членов в молодежную организацию?», «Каким образом активизировать деятельность клубов?», «Как мотивировать участников к активной деятельности в общественной организации?». Ответы на эти и многие другие вопросы рождались во время коллективных обсуждений, ведь каждому участнику семинара было чем поделиться из собственного опыта.

Продолжая тему обмена опытом работы молодежных организаций, в один из

дней семинара был организован и проведен круглый стол, на котором участники имели возможность презентовать имеющиеся успехи направления деятельности своей организации.

В заключение участники получили не только сертификат об участии, но и, для закрепления полученного материала, диск с полезной информацией, контактными данными и памятными фотографиями о семинаре в Калининграде.

СЛОВАРЬ

■ согласие - Einvernehmen, n; Eintracht, f

■ модель поведения - Verhaltensmodell, s

■ взаимодействие - Wechselwirkung, f

■ навыки - Fähigkeiten, pl; Fertigkeiten, pl

■ публичное выступление - öffentliches

Auftreten, n



ASTANA

ENGAGEMENT FÜR VIERBEINER

Die Gründung eines Tierheims in Deutschland ist nicht ungewöhnlich und wird sowohl vom Staat als auch von privaten Spendern unterstützt. In der kasachischen Hauptstadt Astana dagegen entstand im vergangenen Jahr auf private Initiative das erste Tierheim überhaupt.

Von Xenia Sutula

Bereits seit ihrer Kindheit hat die junge Natalia Manylowa ein zärtliches Verhältnis zu Tieren. Umso mehr schmerzt es sie, wenn sie mit ansehen muss, wie diesen Gewalt angetan wird. Natalia Manylowa erzählt von einem typischen Fall: „Eine Mutter mit Kind kommt auf den Spielplatz. Die Mutter unterhält sich mit einer Bekannten, während ihr Kind mit einem Ziegelstein ein kleines Kätzchen schlägt. Die Frau dabei sagt ihm gar nichts. Was wird aus dem Kleinen in Zukunft werden, wenn die Eltern seinen Drang zur Gewalt nicht in einem frühen Alter unterbinden?“

Anna, eine gebürtige Einwohnerin der Hauptstadt, stimmt dieser Meinung zu: „Kinder, die heute Katzen oder Hunde misshandeln, werden morgen kaum geistig entwickelte Personen sein. Bei jeder Äußerung sadistischer Neigungen bei einem Kind muss man Alarm schlagen, solange es noch ein Kind ist! Die Gesellschaft aber verschließt davor Augen.“

Im März 2012 wurde auf Natalias Initiative das erste Tierheim in Astana gegründet. Es trägt den Namen „Ich suche ein Zuhause“. Anna erfuhr von dem Projekt durch eine

Reportage im Fernsehen. Und die Information verbreitete sich weiter, und so wird das Tierheim inzwischen auch durch Spenden internationaler Organisationen und diplomatischer Vertretungen unterstützt.

Schwierige erste Schritte

Das einzige Tierheim Astanas hat jede Hilfe finanzieller oder praktischer Natur bitter nötig. Bereits die ersten Schritte zu seiner Schaffung erwiesen sich als schwierig, und bislang haben die Schwierigkeiten noch kein Ende gefunden. Zu Beginn befand sich das Tierheim in dem Haus einer Bekannten Natalias, die sich auch als Tierpflegerin betätigte. Als sie diese Tätigkeit plötzlich einstellte, war das für die restlichen Aktivisten eine unangenehme Überraschung. Doch es sollte noch schlimmer kommen: die Besitzerin des Hauses verlangte auch den Umzug des gesamten Tierheims innerhalb kürzester Zeit. Ein neues Gebäude zu bauen ist aber nicht nur zeitaufwändig: es ist schlicht unmöglich, mit dem Bau während des harten Winters von Astana zu beginnen.

„Für die Tiere werden provisorische Gehege gemacht. Im Frühling beginnen wir das Gebäude zu bauen. Ich möchte alles auf einem



Herrenlose Tiere haben in Astana ein neues Heim gefunden.

professionellen Niveau machen, so wie es sich gehört“, erklärt Natalia. Die Mittel für den Bau stammen bislang allein aus privaten Spenden von Menschen, denen das Wohl der Tiere am Herzen liegt. Bitten um staatliche Unterstützung stießen entweder auf Absagen oder wurden gar nicht beantwortet. „Aber wenn wir einmal einen fertigen Plan haben, den wir vorstellen können, dann wird es Sinn haben, sich mit weiteren Ideen an den Staat zu wenden“, hofft Natalia.

Liebe beibringen

Aktuell bereitet sich Natalia auf ihr erstes Seminar vor, das sie in einer Schule in Astana abhalten will. Als psychologisch interessierte Person ist Natalia überzeugt, dass man den Kindern die Liebe zu ihren „vierbeinigen Freunden“ von klein auf beibringen muss. Nur so würde sich die dramatische Situation der Tiere allmählich verbessern.

Von vielen Besuchern ihres Tierheims weiß Natalia zu berichten, dass sie zunächst Tiere mitnehmen, sie dann jedoch wieder zurückbrächten und mitteilten, dass sie nicht zum Leben mit Tieren bereit seien. „Die Menschen kann man nach ihrem Verhältnis zu Tieren in vier Gruppen einteilen. Einige

sind absolute Fans: Für sie ist das Leben ihres Pfleglings wichtiger als menschliches. Andere behaupten, dass sie Tiere mögen, aber dabei wollen sie nicht für sie sorgen. Die dritten verzichten ganz auf sie. Daneben gibt es noch viele Menschen, denen das Leben von Tieren nicht gleichgültig ist“, fasst Natalia Manylowa zusammen.

Weitere Informationen zum Tierheim im Internet unter <http://vk.com/hochydomoi>

TEILNEHMER FÜR JOURNALISMUSWORKSHOP GESUCHT

Das deutsch-russischsprachige Jugendportal To4ka-Treff und das Goethe-Institut Kiev laden junge Journalisten zum To4ka-Training zum Thema „Leiden der Gesellschaft des 21. Jahrhunderts“ ein, das vom 8. bis 11. April 2013 in der ukrainischen Hauptstadt stattfinden wird.

Teilnahmebedingungen: Alter: 18 -30 Jahre; Erfahrung mit journalistischer Arbeit und im Bereich sozialer Fragen; Russischkenntnisse von Vorteil; Mitbringen eines Diktiergeräts, eines Fotoapparats und eines Laptops; Standorte: Russland, Deutschland, Ukraine, Weißrussland, Kasachstan, Usbekistan, Kirgisistan, Tadschikistan, Georgien, Armenien, Aserbaidschan; Wenn Du an diesem To4ka-Training teilnehmen möchtest, sende uns deinen Lebenslauf, Auszüge deiner bisher geschriebenen journalistischen Beiträge und ein Motivations schreiben inklusive Ideen für deinen eigenen Beitrag zum Training an: to4ka-team@to4ka-treff.ru

Anmeldeschluss: 4. Februar 2013

Kosten für Reise, Verpflegung und Unterkunft werden von den Veranstaltern übernommen.

ЗДОРОВЬЕ

БЛАГОТВОРНЫЙ САМОМАССАЖ

Nemногие могут похвастаться тем, что регулярно используют массажные процедуры. На то всегда есть множество причин: это недостаток времени, нехватка денежных средств, вдобавок ко всему – вечные, нескончаемые очереди в поликлиниках на массаж. Поэтому самым оптимальным решением этой проблемы видится занятие самомассажем после предварительной консультации с врачом.

Галина Ромахина

Самомассаж – одно из средств ухода за телом при комплексном лечении некоторых заболеваний и повреждений опорно-двигательного аппарата, проводится самим пациентом и может быть как общим, так и локальным. самомассаж можно проводить не только руками, но и различными массажерами, вибрационными аппаратами и др.

Однако, прежде чем приступить к самомассажу, необходимо ознакомиться с его основами, помня при этом, что противопоказания для самомассажа те же, что и для обычного массажа.

В самомассаже приемов меньше, изменяется техника, верхние конечности массируют лишь одной рукой. Верхняя часть спины малодоступна для самомассажа, но можно воспользоваться щеткой на длинной ручке или другими массажными приспособлениями. Пациент может сам регулировать интенсивность, силу и время проведения массажа. самомассаж нецелесообразно проводить после сильного утомления, так как он связан с напряжением, по этой же причине самомассаж рекомендуется в форме частого массажа различных областей тела.

Самомассаж требует определенного положения тела. самомассаж нижних

конечностей проводят в и. п. сидя на скамейке, низком стуле или на полу, иногда рекомендуют при этом слегка наклонить туловище или голову в сторону (для лучшего расслабления мышц). При самомассаже живота необходимо лечь на спину, слегка согнув ноги в коленях. Другие участки тела (ягодицы, спину, грудь) массируют стоя. Некоторые приемы (массаж шеи или верхней конечности) целесообразно проводить в и.п. сидя. Массируемые мышцы должны быть полностью расслаблены. При подготовительном самомассаже (для поддержания спортивной формы, перед соревнованиями или в перерывах между соревнованиями) отдельные приемы проводят с усилием, повторяя каждый 15-20 раз.

Самомассаж, снимающий утомление, выполняют легко или со средней интенсивностью; каждый прием повторяют 8-12 раз. Исключаются сильные ударные приемы и движения.

Приступая к освоению методики самомассажа необходимо усвоить методические рекомендации.

1. Все движения массирующей руки при проведении процедуры совершаются по ходу лимфатических путей по направлению к ближайшим лимфатическим узлам.

2. Верхние конечности массируются по направлению к локтевым и подмышеч-

ным узлам; нижние – к подколенным и паховым; грудь – от грудины в стороны, к подмышечным впадинам; спину – от позвоночника в стороны, к подмышечным впадинам (при массаже верхней и средней зон спины) и к паховым (при массаже поясничной и крестцовой областей), мышцы шеи – книзу, к подключичным узлам.

3. Массаж лимфатических узлов не проводится.

4. При проведении процедуры необходимо принять такое положение массируемого сегмента конечности или туловища, при котором возможно максимально расслабить массируемую мышцу.

5. На кожных покровах не должно быть кожных высыпаний, воспалений, зудя, экзем, фурункулов и т. д.

Необходимо учитывать последовательность приемов самомассажа: поглаживание – растирание – разминание – вибрация (потряхивание, встряхивание).

Процедуру начинают в исходном положении сидя с массажа мышц бедра и области коленного сустава, затем массируют мышцы голени, пяточное сухожилие и мышцы и суставы стопы. Затем следует переходить к проведению массажа мышц грудной клетки, шеи, верхних конечностей, широчайшей мышцы

VOKABELN

- *Tierheim, n* – интернат для животных
- *unterbinden* – пресекаать;
- *препятствовать*
- *vor etw. die Augen verschließen* – закрывать на что-л. глаза
- *Umzug, m* – переезд
- *von klein auf* – с малых, детских лет

СЛОВАРЬ

- *недостаток времени* – Zeitmangel, m
- *самомассаж* – Selbstmassage, f
- *противопоказание* – Kontraindikation, f;
- *Gegenanzeige, f*
- *напряжение* – Spannung, f
- *бодность* – Munterkeit, f; froher Mut

GRÜNE WOCHEN

FLEISCH FÜR DIE WELT - DEUTSCHE AGRAREXPORTE IN DER KRITIK

Käse und Fleisch aus Deutschland sind international begehrt. Doch schaden die Bauern mit ihren Exporten am Ende sich selbst und auch anderen? Darüber ist auf der Grünen Woche Streit entbrannt.

Von Burkhard Fraune

Zufrieden, stolz und ein wenig missverstanden - so sehen sich die deutschen Bauern auf der diesjährigen Grünen Woche. Zufrieden, weil ihre Produkte international gefragt sind, was Umsatz und Einkommen gut tut. Stolz, da sie darin einen wichtigen Beitrag zur Welternährung sehen. Doch



Bild: Harald Bleschhoff / wikipedia

So viel Weide wie hier in Bayern haben die wenigsten Kühe.

auch missverstanden, denn Umwelt- und Naturschützer, aber auch kleinere Bauernverbände sehen das nicht so. „Wir ernähren die Welt“, prahlt die eine Seite, und die andere schimpft: „Ihr exportiert den Hunger, zerstört unsere Umwelt.“

Die anderen, das ist etwa der Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND). „Wir exportieren das Fleisch, und die Gülle bleibt hier“, kritisiert der Vorsitzende Hubert Weiger. In der Folge wachse die Stickstoffbelastung im Grundwasser, etwa in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen, wo große Geflügel- und Schweineställe stehen.

Tatsächlich kennen die deutschen Agrarexporte seit Jahren nur eine Richtung: aufwärts. Für 2012 schätzt Bundesagrarministerin Ilse Aigner (CSU) einen Rekordwert von 62 Milliarden Euro - ein Thema auch im neuen „Kritischen Agrarbericht“. Mitautorin Berit Thomsen betont, dass Deutschland 2007 noch Schweinefleisch importierte. Inzwischen produzierten die Bauern 15 Prozent mehr, als die Bundesbürger brauchen. „Die Preise für die Erzeuger sind durch die Überversorgung unter Dauerdruck geraten; zugleich gelangen deutsche wie auch europäische Exporte in die ärmsten Länder der Welt.“ Dort würden Kleinbauern vom Markt gedrängt.

Ein Schnitt ins eigene Fleisch?

Die Exporte - ein Schnitt ins eigene wie ins fremde Fleisch? Das Agrarministerium widerspricht, wirft dem BUND gar falsche und irreführende Behauptungen vor. 78 Prozent der deutschen Agrarausfuhren gingen in EU-Staaten, hebt Aigners Haus hervor. Auch darüber hinaus gelangten die Exporte in kaufkräftige Märkte, etwa die USA, Russland und die Schweiz.

„Es ist gut, dass unsere Waren anerkannt werden und wir in die große weite Welt exportieren“, meint Bauernpräsident Joachim Rukwied. Mit seinen bestens ausgebildeten Bauern, guten Böden und neuester Technik seien die Deutschen in der Lage, Lebens-



Bild: Cec-clip / wikipedia

Große Ställe belasten auch das Grundwasser.

mittel sehr effizient zu produzieren - das schütze auch das Klima und die Umwelt.

„Absurd“, meint BUND-Mann Weiger. „Der Bauernverband blendet die Folgekosten aus.“ Weil hierzulande das Futter nicht reiche, werde Regenwald in Südamerika zerstört, um Soja für deutsche Ställe zu produzieren. In den Zielländern verhinderten deutsche Exporte, dass die Länder ihre eigene Ernährungswirtschaft voranbrächten und die eigenen Ressourcen nutzten. Als Beispiele nennt er die Ausfuhr von Geflügelresten nach Westafrika und von Milch nach Russland.

Zwang zum Wachstum

Die deutsche Agrarbranche ist dabei auch Getriebene: „Wir müssen uns entwickeln, wachsen können, weil wir sonst nicht wettbewerbsfähig bleiben“, sagt Präsident Rukwied. Und Wachstum gibt es momentan fast nur außerhalb der EU. Die Exportförderorganisation Gefa verweist etwa auf das Plus in China: 85 Prozent auf 534 Millionen Euro in den ersten zehn Monaten 2012. Bei den Abnehmern außerhalb der EU liegt China damit schon auf Platz fünf, hinter Russland, der Schweiz, den USA und Saudi-Arabien. Aber Entwicklungsländer finden sich auch auf den folgenden Plätzen tatsächlich nicht.

Dass es ohne Nahrungsmittelimporte und Futtereinfuhren nicht mehr gehe, sagt auch Michael Schmitz, Professor für Agrar- und Ent-

wicklungspolitik in Gießen. Umweltschützer fordern, dass jeder Bauer nur so viele Tiere halte, wie er von seinem Boden ernähren kann. Aber das funktioniere nicht mehr, sagt Schmitz. „Wir würden völlig verarmen, wenn wir nur geschlossene Kreisläufe haben.“ Schmitz mahnt aber eine Lösung für die Umweltfolgen in Deutschland an. Obergrenzen für Tierbestände seien eine Lösung oder eine Börse, an der das Recht, Stickstoff auszubringen, gehandelt wird - eine Art Emissionshandel für Gülle. Der Professor fordert: „Wir müssen die Kosten denen anlasten, bei denen das anfällt.“ (dpa)

FACEBOOK MACHT NEIDISCH UND UNZUFRIEDEN

Die Nutzung von sozialen Netzwerken wie Facebook kann Neid und Unzufriedenheit auslösen. Wirtschaftsinformatiker der Berliner Humboldt-Universität sowie der Technischen Universität Darmstadt kamen bei einer Studie mit 600 Facebook-Nutzern zu dem Ergebnis, dass ein Drittel der Befragten während und nach der Nutzung vornehmlich negative Gefühle wie Frustration empfunden habe. Die Forscher erklären sich dies mit Neid auf die große Anzahl vermeintlich erfolgreicher Freunde bei Facebook. Projektleiterin Hanna Krasnova sprach von einer „nie dagewesenen Menge“ an Informationen, denen die Nutzer sozialer Netzwerke ausgesetzt seien und sie zum sozialen Vergleich animierten. Weiterhin identifizierten die Forscher ein Phänomen, das sie „Neidspirale“ nannten: der Neid auf andere Nutzer führe zu einer „ausgeprägteren Selbstpräsentation auf Facebook führen, die wiederum Neidgefühle bei anderen hervorruft“. (rk)

KOLUMNE

MEDITATION IN DER HOFREITSCHULE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Alte Traditionen finde ich toll. Nicht, dass ich sie unbedingt selbst befolgen wollte, aber ich finde es beruhigend, wenn sich andere Leute darum kümmern, dass Traditionen nicht gänzlich aussterben. So lange es noch Hutmacher, Schuster und Tischler in kleinen Werkstätten gibt, ist die Welt nicht ganz verdorben und verloren.

Zuletzt in Wien durfte ich wieder einmal eine alte Tradition kennen lernen: die Hofreitschule. Das klingt schon im Anschlag nach alt, ehrwürdig, Tradition, Maßanzug, Handwerk, aufrecht, geordnet, reglementiert und Hut. Eine für mich fremde Welt, drum musste ich ganz unbedingt voyeuristisch nachschauen gehen, was da vor sich geht und mich mal ein wenig in Ehrfurcht üben. Ich wurde nicht enttäuscht.

Ich wäre auch mit einer ordentlich gefegten und leicht verzierten Reithalle einverstanden gewesen, doch mir öffnete sich: Ein Prunksaal mit Kronleuchtern, Gemälden, mit Logenplätzen und Säulen. Es gab zwei Ebenen, so dass ich mir vorkam wie in der Oper. Der Saal wirkte für sich selbst und war seinen Eintritt wert, auch ohne Auftritt von Reitern. Doch junge schlanke Burschen in strammen Uniformen trabten aufrecht und elegant zu Walzermusik auf ihren Lipizzanern durch den Saal. Das hatte Stil. Und ich musste mir vergegenwärtigen: Wir sind immer noch im 21. Jahrhundert. Wir sind mitten in Wien, wo draußen zwar auch Kutschen, aber doch eher moderne Autos um die Kurven flitzen. Und dies ist ein Training, vielmehr Arbeit. So wie andere Menschen um 6.00 Uhr in der Früh aufstehen und sich ihren Anzug oder Overall anziehen, vor ihren PC setzen oder hinter Maschinen stellen, durch die Welt jetten oder im Netz surfen, Dächer decken und Frisuren stützen, ziehen diese jungen Männer ihr Gewand an, besteigen ihren Lipizzaner und traben unter Kronleuchtern durch einen Prunksaal. Netter Job! Stelle ich mir vor.

Zu gerne würde ich die jungen Burschen dazu interviewen, wie sie ihre Tätigkeit ausdrücken und empfinden: „Ich muss zur Arbeit, Liebling.“ oder „Ich gehe auf Schicht.“ Ob die Gattinnen im Frisiersalon mit stolzgeschwellter Brust verkünden: „Mein Mann ist bei der Hofreitschule!“ aber daheim stänkern: „Du stinkst nach Pferd!“ Ob das ein begehrter Job ist oder wird man von seiner Anhenreihe in diese Tradition gezwungen? Ob es da auch eine Stechuhr gibt, Gehaltserhöhungen, Überstundenausgleich, Weihnachtsgeld und Weihnachtsfeiern? Gibt es Teamarbeit oder macht jeder seins? Wie schaut es mit Mobbing aus, machen sich die Jungs kurz vor dem Auftritt gegenseitig die Frisuren ihrer Pferde durcheinander? Und wie sieht es überhaupt mit der gleichberechtigten Teilhabe von Frauen, Behinderten und Migranten aus?

Fragen über Fragen ... zu einer kleinen eigenen Welt, die vermeintlich abgeschottet mitten in einer großen offenen Welt stattfindet, sicherlich weniger spannend ist, als ich sie mir vorstelle, mir aber in meiner hektischen Welt eine kleine Verschnaufpause gewährt. Zwei Stunden den Lipizzanern

beim Traben zusehen ist spannender als fünf Stunden Meditation. Es dauert eine Weile, bis ich mich wieder an das städtische Treiben gewöhnt habe: Hui, nicht so schnell, nicht so hell und nicht so laut, bitte! denke ich, als ich aus dem Saal trete. Und hoffe, dass es diese Hofreitschule noch lange lange geben wird.

VOKABELN

- *etw. befolgen* - (что-либо) соблюдать, придерживаться
- *verdorben* - испорчен
- *traben* - бежать рысью
- *vergegenwärtigen* - представлять себе, воображать что-л.
- *stänkern* - затевать склоку, склоничать

MÄRCHEN

RAPUNZEL

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die wünschten sich schon lange vergeblich ein Kind, endlich machte sich die Frau Hoffnung, der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen.

Die Leute hatten in ihrem Hinterhaus ein kleines Fenster, daraus konnte man in einen prächtigen Garten sehen, der voll der schönsten Blumen und Kräuter stand; er war aber von einer hohen Mauer umgeben, und niemand wagte hineinzufragen, weil er einer Zauberin gehörte, die große Macht hatte und von aller Welt gefürchtet ward. Eines Tags stand die Frau an diesem Fenster und sah in den Garten hinab, da erblickte sie ein Beet, das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war: und sie sahen so frisch und grün aus, daß sie lustern ward und das größte Verlangen empfand, von den Rapunzeln zu essen. Das Verlangen nahm jeden Tag zu, und da sie wußte, daß sie keine davon bekommen konnte, so fiel sie ganz ab, sah blaß und elend aus.

Da erschreck der Mann und fragte: „Was fehlt dir, liebe Frau?“ „Ach,“ antwortete sie, „wenn ich keine Rapunzeln aus dem Garten hinter unserm Hause zu essen kriegen, so sterbe ich.“ Der Mann, der sie lieb hatte, dachte „Eh du deine Frau sterben lässtest, holst du ihr von den Rapunzeln, es mag kosten was es will.“ In der Abenddämmerung stieg er also über die Mauer in den Garten der Zauberin, stach in aller Eile eine Hand voll Rapunzeln und brachte sie seiner Frau. Sie machte sich sogleich Salat daraus und aß sie in voller Begierde auf.

Sie hatten ihr aber so gut, so gut geschmeckt, daß sie den andern Tag noch dreimal so viel Lust bekam. Sollte sie Ruhe haben, so mußte der Mann noch einmal in den Garten steigen. Er machte sich also in der Abenddämmerung wieder hinab, als er aber die Mauer herabgeklettert war, erschreck er gewaltig, denn er sah die Zauberin vor sich stehen. „Wie kannst du es wagen,“ sprach sie mit zornigem Blick, „in meinen Garten zu steigen und wie ein Dieb mir meine Rapunzeln zu stehlen? das soll dir schlecht bekommen.“ „Ach,“ antwortete er, „laßt Gnade für Recht ergehen, ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen: meine Frau hat eure Rapunzeln aus dem Fenster erblickt, und empfindet ein so großes Gelüsten, daß sie sterben würde, wenn sie nicht davon zu essen bekäme.“

Da ließ die Zauberin in ihrem Zorne nach und sprach zu ihm: „Verhält es sich so, wie du sagst, so will ich dir gestatten, Rapunzeln mitzunehmen, so viel du willst, allein ich mache eine Bedingung: du mußt mir das Kind geben, das deine Frau zur Welt bringen wird. Es soll ihm gut gehen, und ich will für es sorgen wie eine Mutter.“ Der Mann sagte in der Angst alles zu, und als die Frau in

Wochen kam, so erschien sogleich die Zauberin, gab dem Kinde den Namen Rapunzel und nahm es mit sich fort.

Rapunzel ward das schönste Kind unter der Sonne. Als es zwölf Jahre alt war, schloß es die Zauberin in einen Turm, der in einem Walde lag und weder Treppe noch Thüre hatte, nur ganz oben war ein kleines Fensterchen. Wenn die Zauberin hinein wollte, so stellte sie sich unten hin und rief:

„Rapunzel, Rapunzel,
laß mir dein Haar herunter.“



Rapunzel lasst ihr Haar herunter.

Rapunzel hatte lange prächtige Haare, fein wie gesponnen Gold. Wenn sie nun die Stimme der Zauberin vernahm, so band sie ihre Zöpfe los, wickelte sie oben um einen Fensterhaken, und dann fielen die Haare zwanzig Ellen tief herunter, und die Zauberin stieg daran hinauf.

Nach ein paar Jahren trug es sich zu, daß der Sohn des Königs durch den Wald ritt und an dem Turm vorüber kam. Da hörte er einen Gesang, der war so lieblich, daß er still hielt und horchte. Das war Rapunzel, die in ihrer Einsamkeit sich die Zeit damit vertreibt, ihre süße Stimme erschallen zu lassen. Der Königssohn wollte zu ihr hinaufsteigen und suchte nach einer Thüre des Thurms, aber es war keine zu finden. Er ritt heim, doch der Gesang hatte ihm so sehr das Herz gerührt, daß er jeden Tag hinaus in den Wald ging und

zuhörte. Als er einmal so hinter einem Baum stand, sah er, daß eine Zauberin heran kam und hörte, wie sie hinauf rief:

„Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter!“

Da ließ Rapunzel die Haarflechten herab, und die Zauberin stieg zu ihr hinauf. „Ist das die Leiter, auf welcher man hinaufkommt, so will ich auch einmal mein Glück versuchen.“ Und den folgenden Tag, als es anfang dunkel zu werden, ging er zu dem Thurme und rief:

„Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter!“

Als bald fielen die Haare herab und der Königssohn stieg hinauf.

Anfangs erschrak Rapunzel gewaltig als ein Mann zu ihr hereinkam, wie ihre Augen noch nie einen erblickt hatten, doch der Königssohn fing an, ganz freundlich mit ihr zu reden und erzählte ihr, daß von ihrem Gesang sein Herz so sehr sei bewegt worden, daß es ihm keine Ruhe gelassen, und er sie selbst habe sehen müssen. Da verlor Rapunzel ihre Angst, und als er sie fragte, ob sie ihn zum Manne nehmen wollte, und sie sah daß er jung und schön war, so dachte sie: „Der wird mich lieber haben als die alte Frau Gothel,“ und sagte ja und legte ihre Hand in seine Hand. Sie sprach „ich will gerne mit dir gehen, aber ich weiß nicht, wie ich herabkommen kann. Wenn du kommst, so bring jedesmal einen Strang Seide mit, daraus will ich eine Leiter flechten, und wenn die fertig ist, so steige ich herunter und du nimmst mich auf dein Pferd.“

Sie verabredeten, daß er bis dahin alle Abend zu ihr kommen sollte, denn bei Tag kam die Alte. Die Zauberin merkte auch nichts davon, bis einmal Rapunzel anfang und zu ihr sagte „Sag sie mir doch, Frau Gothel, wie kommt es nur, sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen, als der junge Königssohn, der ist in einem Augenblick bei mir.“ „Ach du gottloses Kind,“ rief die Zauberin, „was muß ich von dir hören, ich dachte, ich hätte dich von aller Welt geschieden, und du hast mich doch betrogen!“ In ihrem Zorne packte sie die schönen Haare der Rapunzel, schlug sie ein paar mal um ihre linke Hand, griff eine Schere mit der rechten, und ritsch, ratsch, waren sie abgeschnitten, und die schönen Flechten lagen auf der Erde. Und sie war so unbarmerzig, daß sie die arme Rapunzel in eine Wüstenei brachte, wo sie in großem Jammer und Elend leben mußte.

Denselben Tag aber, wo sie Rapunzel verstoßen hatte, machte abends die Zauberin

die abgeschnittenen Flechten oben am Fensterhaken fest, und als der Königssohn kam und rief:

„Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter!“

so ließ sie die Haare hinab. Der Königssohn stieg hinauf, aber er fand oben nicht seine liebste Rapunzel, sondern die Zauberin, die ihn mit bösen und giftigen Blicken ansah. „Aha,“ rief sie höhlich, „du willst die Frau Liebste holen, aber der schöne Vogel sitzt nicht mehr im Nest und singt nicht mehr, die Katze hat ihn geholt und wird dir auch noch die Augen auskratzen. Für dich ist Rapunzel verloren, du wirst sie nie wieder erblicken.“ Der Königssohn geriet außer sich vor Schmerz, und in der Verzweiflung sprang er den Turm herab: das Leben brachte er davon, aber die Dornen, in die er fiel, zerstachen ihm die Augen.

Da irrte er blind im Walde umher, aß nichts als Wurzeln und Beeren, und hat nichts als jammern und weinen über den Verlust seiner liebsten Frau. So wanderte er einige Jahre im Elend umher und geriet endlich in die Wüstenei, wo Rapunzel mit den Zwillingen, die sie geboren hatte, einem Knaben und Mädchen, kümmerlich lebte. Er vernahm eine Stimme, und sie dächte ihn so bekannt: da ging er darauf zu, und wie er herankam, erkannte ihn Rapunzel und fiel ihm um den Hals und weinte. Zwei von ihren Tränen aber benetzten seine Augen, da wurden sie wieder klar, und er konnte damit sehen wie sonst. Er führte sie in sein Reich, wo er mit Freude empfangen ward, und sie lebten noch lange glücklich und vergnügt.

Nach den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm.

VOKABELN

- prächtig - великолепный, замечательный, прекрасный
- Verlangen, n - желание, потребность
- Rapunzel-Glockenblume, f - колокольчик
- рапунцель
- Abenddämmerung, f - (вечерние)
- сумерки
- Bedingung, f - условие

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 162



Weiß ist am Zug. Auf welchen Feldern wurden die fehlenden Schachfiguren geschlagen?

Schwarz hatte zuletzt gezogen. Bg7xh6. Auf f6 h6 konnte nur ein W5 geschlagen werden sein. Daraus folgt, dass der sLb eingewandelt haben, wozu auf e1 der weiße Dame zum geschlagen werden musste: sb-Tzwelt. Der wLc wurde einst auf seinem Grundfeld geschlagen. Der weiße f-Bauer schlug den schwarzen Königsturm auf e3.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 25. Januar bis 1. Februar

KONZERT

Sonntag, 27. Januar
„Berge“ (Lyrik-Pop aus Berlin)
15:00 Kastejew-Museum

BALLET UND OPER

Sonntag, 27. Januar
Schwanensee
17:00 Abai-Opernhaus

Mittwoch, 30. Januar
Wartezimmer (Premiere)
18:30 Abai-Opernhaus

Donnerstag, 31. Januar
Kyz Schibek
18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 01. Februar

Giselle
18:30 Abai-Opernhaus
AUSSTELLUNG
28.01. bis 21.02.

Musik + x
tägl. außer Montag 10:00 bis 18:00
Kastejew-Museum

FILM

Freitag, 25. Januar
Kammerflimmern
18:30 Goethe-Institut

Freitag, 01. Februar
Jenseits der Stille
18:30 Goethe-Institut

Привет, это я - Арноша!

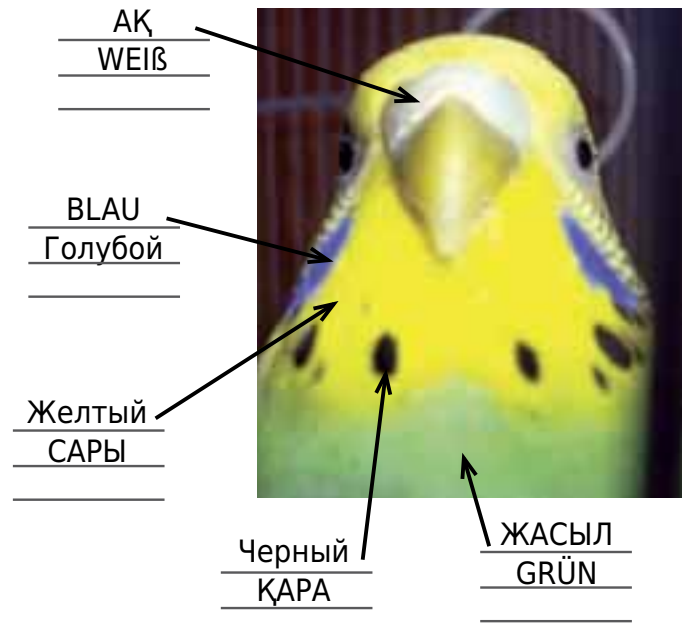
СЕН МЕНІ ҰМЫТҚАН ЖОҚСЫҢ БА?

ӨТКЕНДЕ МЕН САҒАН БІР УӘДЕ БЕРГЕН ЕДІМ.

Вот и выполняю: показываю тебе свою расцветку! САҒАН ҰНАЙ МА?

Подпиши названия цветов на немецком, русском и казахском языках, где не хватает.

КЕЛЕСІДЕ МЕН САҒАН ҚЫЗЫҚ ӘҢГІМЕ АЙТАМЫН.



Словарик Арноши (Я учу еще и немецкий, помнишь? Давай со мной!)

СЕН МЕНІ ҰМЫТҚАН ЖОҚ- СЫҢ БА?	Ты меня помнишь?	Erinnerst du dich an mich?
ӨТКЕНДЕ.	В прошлый раз.	Voriges Mal.
МЕН САҒАН БІР УӘДЕ БЕРГЕН ЕДІМ.	Я тебе кое-что обещал.	Ich habe dir etwas versprochen.
САҒАН ҰНАЙ МА?	Тебе нравится?	Gefällt es dir?
КЕЛЕСІДЕ.	В следующий раз.	Nächstes mal.
ҚЫЗЫҚ ӘҢГІМЕ.	Интересная история.	Eine interessante Geschichte.
ӘҢГІМЕ АЙТУ.	Рассказать историю.	Eine Geschichte erzählen.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Практикант: Нургуль Жазыкбаева
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 81. 18 января 2013 г. № 3 (8671).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Praktikantin: Nurgul Shasykbajewa
 Layout und Design:
 Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 81.
 18. Januar 2013. Nr. 3/8671.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.